

アメリカのことわざの中の女性

Women in American Proverbs

厨子 光政

Mitsumasa Zushi

抄録：本稿は、アメリカのことわざにおいて女性がどのように扱われているかを、男性に言及したことわざと比較対照させながら考察するものである。先ず、女性及び男性に関するアメリカのことわざを、肯定的ことわざ、否定的ことわざ、そのどちらでもない中立のことわざの3つに大別し、次にそれらをテーマ別に5つのカテゴリーに分類し、記述的考察とある程度の数量的分析を行った。その結果、数の上では女性を否定的に扱ったことわざが男性のそれよりもやや多い程度であるが、女性一般の特性を否定的に捉えていることわざの多さや、ことわざから読みとれる女性に対する社会的期待、評価基準を考慮すると、数量的に示される以上に、女性が低く評価されていることが分かった。

Abstract: This paper is an attempt to examine how women are described in American proverbs in comparison to the men's place illustrated in them. First, American proverbs pertaining to women (and men) are sorted out into three groups of "positive," "negative," or "neutral" connotation. Then, classifying these proverbs under five thematic categories, descriptive and some numerical analysis is made. The result is that proverbs with negative attitudes to women number a few more than negative proverbs about men, but a tendency to describe negatively the nature of women in general, and the social desire and expectation toward women revealed in the content of the proverbs, indicate that women are valued less than is suggested by the number of negative proverbs alone.

はじめに

日本語や英語において、女性が低く評価されたり、男性の視点から、否定的属性を女性特有のものと決めつける傾向があることが、それぞれの言語の語彙リストや男性・女性を表す語を並列的に使用するときの語順などを根拠に論じられることがよくある。⁽¹⁾ そうであれば、その言語を使用している社会や文化においても同様の評価がなされているだろうという推測が可能になる。それを検証するには、その社会や文化の中の、男女の役割や制度などを調べる方法もあるが、より言語と密接な関わりを持つ「ことわざ」を調べることも有効な方法の一つであろう。なぜなら、ことわざは文化概念とも相関し、精神文化の諸側面を示す成句⁽²⁾であり、ある社会や文化が持っている価値観を反映していると言えるからである——ただし、ここで言う社会や文化の「価値観」とは、人間行動を、ある特

定の方向にいたらしめる概念で、善いか悪いかを判定する判断基準⁽³⁾といった厳密なものではなく、もっとゆるやかな、ものの見方・考え方といった程度の意味である。

本稿では、*A Dictionary of American Proverbs*に収録されているアメリカのことわざ⁽⁴⁾を対象とし、その中に表されている女性像を記述的に考察し、ある程度の数量的分析を行うことを目的とするが、その際、比較対照的に男性に関ることわざにも同様の考察・分析を行う。

手法（分類と問題点）

「女を取扱った〔英語の〕諺は男性の視点から述べたものが圧倒的に多く、冷やかし気味に女の特性を拡大・強調して悦に入っている」⁽⁵⁾とする所見は、アメリカの女性に関することわざも、多くの場合、男性側からの都合の良いお仕着せの訓戒・忠告、あるいは揶揄となって、女性軽視の傾向が強いのではないかと直感させて

くれるが、果たしてその直感は数量的にも正しいと言えるだろうか、検討してみる余地がある。そこで、上記辞書の約15,000のことわざの中から女性に関係する語 (woman, wife, lady, girl, mother, daughter, widow, mistress, female, maid, maiden, sweetheart) を含むことわざを抽出し、それらが肯定的であるか、否定的であるか、あるいは中立的であるかという、3つの基準で大別した。さらにこれらを、

- I. 性格、美德、特質などの属性、
 - II. 家庭、家族、親子関係、
 - III. 美しさ、年齢、化粧など容姿・外観に関連することがら、
 - IV. 男女・夫婦関係、
 - V. その他 (社会的地位・評価など)、
- の5つのカテゴリー分類した。男性に係する語 (man, husband, gentleman, boy, father, son, bachelor, mister, lover) を含むことわざも、同様の手順で類別した。

この過程でいくつかの問題が浮上してきた。まず、女性 (男性) に関わる語を含むことわざであっても、女性 (男性) の特徴を言い表していないものが混在していることが分かった。例えば、"The tailor's wife is worst clad." や "A boy is better unborn than untaught." などである。前者は、ぼろをまとった女性の特性を述べているわけではないし、後者も、少年の性格やあるべき姿を表現しているのではなく、教育の大切さを強調しているに過ぎない。従って、これらは考察の対象外とした。また、"man" という語を含むことわざには、"A man can die but once." のように、"man" が男性に限定されず「人間」という意味で使用されている場合が多いが、当然これらも対象から外されなければならない。要するに、そのことわざの内容が、女性 (男性) に関わるもののみを対象とすることにした。

このようなふり分けの後でさえも、そのことわざが女性 (男性) に関する語を含むかどうかだけで、女性 (男性) を扱ったことわざであると断定することはできない。多くの場合、女

性に関する語を含むことわざは女性に関わることわざと考えると差し支えないが、例外もいくつかある。一つのことわざで、女性と男性の両方に言及している場合 (Blessed is the woman who can keep a secret and the man who will not tell his wife.), 女性に関する語を含むことわざであっても、内容は男性の特徴に言及している場合 (Faint heart never won fair lady.), あるいはその逆の場合などである。これらの場合も、それぞれのことわざの内容に応じて判断した。つまり、その内容が女性に関するものであれば、女性を表す語が含まれていなくても、女性を扱ったことわざとして分類し、男性・女性のいずれにも関わるものであれば、男性を扱ったことわざと女性を扱ったことわざの両方に含めた。

女性 (男性) を扱ったことわざが、肯定的であるか否定的であるか、あるいはそのどちらでもない中立的であるのかという判断基準は微妙で、ある程度恣意的にならざるを得ない。換言すれば、判断する人のスタンスや解釈で、肯定的にも否定的にも捉えることができるのである。"Three faithful friends; an old wife, an old dog, and ready money." は、忠実で信頼のおける友として長く連れ添った妻を挙げているのだから、女性に関する肯定的ことわざと筆者は判断したが、フェミニスト的立場からは、妻を犬やお金といった物と同等に扱っているので、女性を否定的に扱ったことわざであるという見解もあり得るかも知れない。そのようなスタンスでの解釈を否定するつもりはないが、本考察においてはフェミニスト的立場は採っていない。しかしながら、女性の役割や地位を男性より低く狭めるような "male chauvinism" が明らかに読みとれることわざは、女性を否定的に扱ったことわざに入れた。"The father to his desk, the mother to her dishes." がその典型的例であるが、このことわざでさえ、古い社会的文化的役割を中立的に表現しており、当時は大多数が当然のこととして受けとめていたはずだ、という解釈が成り立たなくもない。その意味では、ことわざの成立過程

を考慮しないで、現代的価値基準によって分類しているという批判は免れ得ないであろう。ただし、ことわざの多くは出典が不明であり、すべてのことわざを、それが最初に使われたときの意味に応じて分類するのは極めて困難であること、さらには、もし可能だったとしても、最初に使われた意味が現在では全く変わってしまったことわざも相当数あることを、忘れてはならない。"All men are created equal."の今日的解釈は周知の通りであり、考察対象からは除外しているが、独立宣言の中の"all men"は白人男性のみに言及していたことを根拠に、男性に関する肯定的ことわざとすれば、別の考察・分析結果を生むことになるだろう。このように、肯定的か否定的か、あるいは中立的かに大別することには、絶対的基準は存在しないが、ことわざの現在使われている意味・内容に応じて、できるだけ保守的でもフェミニスト的でもないスタンスで分類するよう努めた。

分類の恣意性は、I～Vのカテゴリーによる分類にも付きまとう。"Nobody's sweetheart is ugly."はⅢ（容姿）に含めたが、Ⅳ（男女関係）の範疇に入らないわけではない。もともと5つのカテゴリーそのものがある程度便宜的なものであり、いくつかのカテゴリーに分けた方が整理しやすいことと、それぞれのカテゴリーごとに、何らかの特徴が数量的に現れる場合があること以上の意味はない。

以下カテゴリーごとに、女性及び男性を扱っていることわざを、肯定的、中立的、否定的の順に例示しながら考察・分析を行うが、一次資料が多数ある場合は、10題程度の典型的例を示すに止め、残りは末尾の付表に含めた。また、肯定的、中立的、否定的ことわざの小計を、それぞれのカテゴリーの中で、女性、男性ごとに示した。

I. 性格、美德、特質などの属性

<女性>

・肯定的

1. A gracious woman retains honor.
2. One hair of a woman draws more than a team of horses.
3. Discreet wives have sometimes neither eyes nor ears.
4. A lady is a woman who makes it easy for a man to be a gentleman.
5. Once a lady, always a lady.
6. A girl with cotton stockings never sees a mouse.
7. Girls are made of sugar and spice and everything nice.
8. Mother's love is best of all.
9. Daughters are brittle ware.
10. First a daughter, then a son, and the family's well begun.
11. The father is the head, but the mother is the heart.

・中立的

1. Women forgive injuries but never forget slights.
2. Women and elephants never forget.
3. You never can tell about women, but if you can, you shouldn't.
4. You can take the girl out of the country, but you can't take the country out of the girl.
5. Our girlhood determines our womanhood.
6. As is the mother, so is the daughter.
7. Befriend the widow and fatherless.
8. A good maid sometimes makes a good wife.
9. Girls will be girls.

・否定的

1. A woman fights with her tongue.
2. A woman laughs when she can but cries whenever she wishes.
3. Is a woman ever satisfied? No, if she were she wouldn't be a woman.

4. It is a woman's privilege to change her mind.
 5. Women are the root of all evil.
 6. A virtuous woman is rarer than a precious jewel.
 7. A mother wants her daughter married well, but her sister doesn't want her married better than she is.
 8. Daughters-in-law become mothers-in-law.
 9. The female of the species is more deadly than male.
 10. Men must work and women must weep.
- (その他 60)
- * 肯定的 (11) — 中立的 (9) — 否定的 (70)

ここでの特徴は、圧倒的に否定的ことわざが多いことであるが、大半が「おしゃべり・口達者」「性悪・意地悪」「心変わり・不可解」「巧妙・狡猾」「もめ事・摩擦の原因」を女性の否定的特性として捉えているようである。しかも、否定的ことわざ70の内、47のことわざが"woman", 2つが"female"という語を持つことは注目に値する。つまり, "mother", "wife"や"girl"などの特定の女性を表現する言葉ではなく女性一般を表す語で、女性の否定的属性を述べているわけで、これは、女性という概念そのものが、ことわざの中では、否定的に扱われる傾向があることを示唆していると言える。

<男性>

・ 肯定的

1. A man, a horse, and a dog never weary of each other's company.
2. Men who love much will work much.
3. A reformed rake makes the best husband.
4. A gentleman never makes any noise.
5. Boys avoid the bees that stung 'em.
6. It is a wise boy that knows that he isn't.
7. A father's a treasure; a brother's a comfort; a friend is both.
8. The father to his desk, the mother to her dishes.
9. Happy bachelors are likely to be happy hus-

bands.

10. A growing boy has a wolf in his belly.

(その他 13)

・ 中立的

1. A man among children will long be a child; a child among men will soon be a man.
2. A man can be led, but he can't be driven.
3. A man never becomes an orator if he has anything to say.
4. A man is as good as he has to be; a woman as bad as she dares.
5. Man's best friend is his dog.
6. Boys will be boys.
7. The boy is father to the man.
8. The boy of today will be the man of tomorrow.
9. You can take a boy out of the country, but you can't take the country out of the boy.
10. The son is father to the man.

・ 否定的

1. A brave man is a fool.
2. A man is shy in another man's corner.
3. A man may smile and smile and still be a villain.
4. The man who gets in a stew is small potatoes.
5. Many a man is a sailor who never owned a row-boat.
6. Old boys have their playthings as well as young ones; the difference is only in the price.
7. One boy's a boy; two boys, a half a boy; three boys, no boy at all.
8. A bachelor is a man who didn't have a car when he was in college.
9. There's a funny smell in a bachelor's house.
10. Nothing will ruin an interesting intellectual conversation any quicker than the arrival of a pretty girl.

(その他 28)

* 肯定的 (23) — 中立的 (10) — 否定的 (38)

男性を扱ったことわざも、女性の場合ほどで

はないが、否定的ことわざの方が多い。ただし、否定的と見なされている主な要素には、脆弱、無責任、悪辣、粗暴に加え"boy"の「未熟・経験不足」や"bachelor"の「悲哀」などもかなり含まれているので、男性一般を否定的に捉えていると言えるほどではない。

Ⅱ. 家庭、家族、親子関係

<女性>

・肯定的

1. A house without woman and firelight is like a body without soul or spirit.
2. Men build houses; women build homes.
3. Where there is no wife there is no home.
4. Mother knows best.
5. No mother has a homely child.
6. Men are what their mothers made them.
7. Mothers make men.
8. A boy's best friend is his mother.
9. Honor your father and your mother.
10. Every girl is beautiful in her father's eye.
11. A son's a son till he gets him a wife; a daughter's a daughter all of her life.

・中立的

1. Plenty of husbands, but only one mother.
2. Marry your son when you please and your daughter when you can.

・否定的

1. A woman, a cat, and a chimney should never leave the house.
2. A woman's place is in the house.
3. The daughter of a spry old woman makes a poor housekeeper.

* 肯定的 (11) — 中立的 (2) — 否定的 (3)

<男性>

・肯定的

1. A man is king in his home.
2. Father knows best.

3. Honor your father and your mother.
 4. It's a wise father who knows his own son.
 5. The father is the guest who best becomes the table.
 6. What's good enough for father is good enough for me.
 7. No advice like a father's.
 8. A good son is the light of the family.
 9. A wise son hears his father's instructions.
 10. Who has no son has no satisfaction.
- (その他 5)

・中立的

1. Despise not your father when he is old.
2. Father works from sun to sun, but mother's work is never done.
3. Like father, like son.
4. No man is responsible for his father.
5. A son's a son till he gets him a wife; a daughter's a daughter all of her life.
6. A wise son makes a glad father, but a foolish son is the heaviness of his mother.
7. It is not the father's anger but his silence his son dreads.
8. The son of the cat pursues the rat.
9. Marry your son when you please and your daughter when you can.

・否定的

1. A miserly father makes a prodigal son.
2. A thrifty father rarely has thrifty sons.
3. Many a good father has a bad son.
4. To become a father is easy, but to be a father is difficult.
5. When a father praises his son he flatters himself.
6. A foolish son is the calamity of his father, and the contentions of a wife are a continual dropping.

* 肯定的 (15) — 中立的 (9) — 否定的 (6)

女性男性共に、家庭・家族・親子関係に言及

したことわざの中では肯定的に扱われている。家族を構成する一人一人が、家庭内での人間関係においても果たす役割においても、大切な存在であるという認識の表れであろう。これほど顕著に、肯定的ことわざが多いカテゴリーは他にない。

Ⅲ. 美しさ、年齢、化粧など容姿・外観に関連することから

<女性>

・肯定的

1. A woman's hair is her crowning glory.
2. The good-looking woman needs no paint.
3. A fire scorches from near, a beautiful woman from near and from afar.
4. A ship under sail and a big-bellied woman are the handsomest two things that can be seen.
5. Ladies young and fair have the gift to know it.
6. The first girl up in the morning is the best-dressed girl that day.
7. The whisper of a pretty girl can be heard further than the roar of a lion.
8. Nobody's sweetheart is ugly.
9. Gentleman prefer blondes.

・中立的

1. A woman should hang on to her youth, but not while he's driving.
2. Choose a wife on a Saturday rather than on a Sunday.
3. Nothing will ruin an interesting intellectual conversation any quicker than the arrival of a pretty girl.
4. A woman is as old as she looks, but a man is never old till he quits looking.
5. A woman is no older than she looks.

・否定的

1. A woman and a cherry are painted for their own harm.
2. A woman who looks much in the glass spins

but little.

3. Every woman keeps a corner in her heart where she is always twenty-one.
4. Plain women are as safe as churches.
5. Tell a woman she's a beauty and the devil will tell her ten times.
6. The longest five years in a woman's life is between twenty-nine and thirty.
7. The only secret a woman can keep is that of her age.
8. The ugliest woman can look in the mirror and think she is beautiful.
9. Women are like books: too much gilding makes men suspicious that the binding is the most important part.
10. Men seldom make passes at girls who wear glasses.

(その他 12)

* 肯定的 (9) — 中立的 (5) — 否定的 (22)

肯定的ことわざのほとんどは、女性の美しさを讃えるもので、さすがに美そのものには否定的要素が含まれないようであるが、恋人の最良目を微笑ましく捉えているものや、恰幅のいい女性の姿に威厳を見いだしているものもある。一方、否定的ことわざは、美しくありたい、若くありたいと願う女性の気持ちを、虚栄心の表れと解釈するものがほとんどである。

<男性>

・肯定的

1. A man is as young as he feels.

・否定的

1. Nobody loves a fat man.
2. An ugly man never gets a pretty wife.

* 肯定的 (1) — 中立的 (0) — 否定的 (2)

女性と比較して、男性に関するこの分野のことわざは非常に少ない。年齢や容姿は、良くも悪くも、女性の価値を決める一要素であるのに

対し、男性の価値基準には含まれてないようである。

IV. 男女・夫婦関係

<女性>

・肯定的

1. A worthy woman is the crown of her husband.
2. Behind every great man there is a great woman.
3. A good wife and health are a man's best wealth.
4. A true wife is her husband's better half.
5. Grief for a dead wife and a troublesome guest continues to the threshold, and there is at rest.
6. Three faithful friends; an old wife, an old dog, and ready money.
7. The husband is the head of the house, but the wife is the neck—and the neck moves the head.
8. The woman who obeys her husband rules him.
9. The Lord makes a man, but the wife makes a husband.
10. Geese on the mill pond, ducks on the ocean; boys can't get married till the girls take a notion.

(その他 18)

・中立的

1. A woman can't drive her husband, but she can lead him.
2. There are two kinds of women: those who take what you are and those who take what you have.
3. Wine and women don't mix.
4. Ne'er seek a wife till you know what to do with her.
5. Who is the wife of one cannot eat the rice of two.
6. He that would the daughter win would with the mother begin.
7. Observe the mother and take the daughter.
8. Love enters man through his eyes, woman through her ears.
9. A wife is young man's slave and an old man's daring.

10. The first wife is matrimony; the second, company; the third, heresy.

(その他 5)

・否定的

1. A woman never forgets her sex. She would rather talk with a man than an angel any day.
2. A woman's whole life is a history of the affections.
3. A woman can throw out the window more than a man can bring in at the door.
4. Once a woman has given you her heart, you can never get rid of the rest of her.
5. Women are necessary evils.
6. Wine, women, and song will get a man wrong.
7. He who has a fair wife needs more than two eyes.
8. A diamond daughter turns to glass as a wife.
9. A neat maiden often makes a dirty wife.
10. A bachelor is to be admired; a spinster is to be pitied.

(その他 53)

* 肯定的 (28) - 中立的 (15) - 否定的 (63)

このカテゴリーに属することわざは、群を抜いて多く、その中でも否定的ことわざが圧倒的に多いが、肯定的ことわざも、その絶対数で言えば、かなり含まれており、後述の通り、同カテゴリーの男性を扱った肯定的ことわざよりもはるかに多いことが特徴的である。男女・夫婦間における女性の主な肯定的要素は、女性を男性にとって素晴らしい価値ある存在とするものと、女性が男性より優れていて主導権を握っているとするもの、の2つありそれらがほぼ同数である。一方、否定的要素は多岐にわたるが、男性の求める理想の女性像にかなわないが故に、否定的ことわざとなっている傾向が強く、男性の稼いだお金を無駄遣いする、いつ不貞を働くか信用がおけない、男性の自由を束縛する、素晴らしい女性が結婚後はつまらない妻になる、などの女性像が浮き彫りにされている。

<男性>

・ 肯定的

1. Man is a hunter; woman is his game.
2. When a man marries, his life begins.
3. A good husband makes a good wife.
4. A bachelor is to be admired; a spinster is to be pitied.
5. The tone of a bachelor's voice sounds good when it has a ring in it.
6. When a man's single, his pockets will jingle.
7. A deaf husband and a blind wife are always a happy couple.

・ 中立的

1. Love enters man through his eyes, woman through her ears.
2. In the spring a young man's fancy lightly turns to thoughts of love.
3. A lover may sigh, but he must not puff.
4. He that tells his wife news is but newly married.
5. Most men gets as good a wife as they deserve.
6. Man works from sun to sun, but woman's work is never done.
7. The best husbands aren't caught, they're made.
8. A man doesn't want a woman smarter than he is.
9. A man is newly married who tells his wife everything.
10. Boys who drive with one hand usually end up in church: some of them walk down the aisle, some of them are carried.

・ 否定的

1. A man chases a woman until she catches him.
2. A man is only half a man without a wife.
3. A man thinks he knows, but a woman knows better.
4. Man pays, but woman spends.
5. The husband is the head of the house, but the wife is the neck—and the neck moves the head.
6. The uglier the man, the better the husband.

7. Fools are wise men in the affairs of women.

8. Any wise man can be fooled by a foolish woman.

9. Choose your man as you choose your shoes—for comfort and long wear.

10. Husbands are like automobiles: if you take care of them, you don't have to be getting new ones all the time.

(その他 40)

* 肯定的 (7) — 中立的 (10) — 否定的 (50)

男性を肯定的に扱っていることわざが意外に少く、逆に否定的に扱っていることわざが極めて多い。男女・夫婦関係においては、女性が優位な立場にあり男性を支配している様子が頻繁に描写されている。この点においては、男女関係に言及していることわざは、必ずしも男性に都合の良い身勝手な視点からのみ語っていると限らないようである。むしろ、I (属性) において女性がより低く評価されていると言えるのと同じ程度に、このカテゴリーでは、やや男性軽視の傾向があると言えるだろう。

V. その他 (社会的地位・評価など)

<女性>

・ 肯定的

1. A woman is a dish for the gods.
2. Woman: God bless her by that name, for it is a far nobler name than lady.
3. The conversation of a woman is worth all the libraries in the world.
4. Old woman's gold is not ugly.
5. Two things govern the world—women and gold.
6. A little house well filled, a little land well tilled, and a little wife well willed are great riches.
7. A lady persuaded against her will is of the same opinion still.
8. Ladies don't smoke.
9. Every girl has her day.

10. A lady is known by the product she endorses.

• 中立的

- 1 . It takes a smart woman to be a fool.
- 2 . The level of the woman is the level of the world.
- 3 . There is nothing better than a good woman and nothing worse than a bad woman.
- 4 . Woman brings to man the greatest blessing and the greatest plague.
- 5 . Thrift is to a man what chastity is to a woman.
- 6 . Need makes the old wife trot.
- 7 . When ladies wear the breeches, their petticoats ought to be long enough to hide 'em.
- 8 . You mustn't rush a lady.
- 9 . It is hard to be biddy and lady too.
10. A good girl always gets caught; a bad girl knows how to avoid it.

• 否定的

- 1 . Women, cows, and hens should not run.
- 2 . The woman that deliberates is lost.
- 3 . The world is full of wicked women.
- 4 . A whistling girl and a crowing hen always end in the devil's den.
- 5 . When a girl whistles, the angels cry.
- 6 . Maidens should be mild and meek, swift to hear and slow to speak.
- 7 . Bachelors' wives and maids' children are always well taught.
- 8 . Old bachelors and old maids are either too good or too bad.
- 9 . The father to his desk, the mother to her dishes.
10. Old wives and children make fools of physicians.

(その他 6)

* 肯定的 (10) — 中立的 (10) — 否定的 (16)

<男性>

• 肯定的

- 1 . A man is what the winds and the tides have made him.
- 2 . A man who really amounts to something tries

to amount to more.

- 3 . Men, like bullets, go farther when polished.
- 4 . The bigger the man, the better the mark.
- 5 . You can't afford to snub a man built on the million dollar plan.
- 6 . The greater your troubles, the greater is your opportunity to show yourself a man.
- 7 . Husband's is as husband's done.
- 8 . He is the best gentleman who is the son of his own deserts.
- 9 . Every man must pay his Scot.
10. Every man must pull his own weight.

(その他 6)

• 中立的

- 1 . A man is as big as the thing that bothers him.
- 2 . A man is known by the paper he pays for.
- 3 . A man is of little use when his wife is a widow.
- 4 . If you must strike a man from behind, slap him on the back.
- 5 . Men must work and women must weep.
- 6 . Like master, like man.
- 7 . A gentleman is broad and fair; the vulgar are biased and petty.
- 8 . Some boys grow with responsibility—others just swell.
- 9 . You can tell a lot about the size of a boy by what he loses his head over.
10. Gentlemen cherish worth; the vulgar cherish dirt.

(その他 6)

• 否定的

- 1 . A man without ambition is like a woman without beauty.
- 2 . A man without books is like a king without money.
- 3 . A man without money is like a ship without a sail.
- 4 . A man without money is no man at all.
- 5 . A man without purpose is like a ship without a rudder.

6. The man who says it can't be done is liable to be knocked down by someone doing it.
7. The man who turns against his own side soon finds both sides against him.
8. The lazy man goes to his work like a thief to the gallows.
9. Every time a boy goes wrong, a good man dies.
10. If boys were meant to smoke, they'd have chimneys on their heads.
11. Little boys who play with matches get their fingers burned.
12. Old bachelors and old maids are either too good or too bad.

* 肯定的 (16) - 中立的 (16) - 否定的 (12)

女性を扱ったことわざは否定的なものがやや多く、男性のことわざは肯定的なものがやや多いが、大きくどちらか一方に偏っているというほどではない。女性の場合、否定的ことわざの中に、社会から押しつけられる女性のあるべき姿が多く窺えるのに対し、男性の場合は、肯定的ことわざと否定的ことわざの両方に、男性を社会的に評価する際の基準が現れている。要するに、女性には、走ったり口笛を吹いたりしないで行儀良く振る舞い、従順で素直に人のいうことを聞くことが望まれている。一方、男性は、世間にもまれながら経験や実績を積み、仕事に野心を持って積極的に取り組むことが良しとされている。ただし、ここには社会が望む女性像・男性像として、単純にくくりにはできない質的違いが含まれていることを見逃してはならない。女性に望まれているのは、躰のレベルでの徳とでもいうべきものであるのに対し、男性は仕事ができるかどうかという能力・技量が要求されており、まさに、"The father to his desk, the mother to her dishes."の中に現れている男性中心主義による男女の社会的役割分担が反映されているのである。このあたりが、女性を扱ったことわざが、数量的には明確ではないにせよ、否定的に聞こえる所以であろう。

以上、女性（男性）に関わることわざを、5つのカテゴリーのもとで、肯定的か否定的か、あるいはそのどちらでもない中立的かに分類してきたが、それを表にすると次のようになる。ただし、前述した通り、肯定、否定、及びカテゴリーの分類には恣意的側面があるので、表が示す数値は絶対的なものではなく、ある程度の方向性を示す目安程度のものである。

	女性		男性	
	肯定的-中立的-否定的	計	肯定的-中立的-否定的	計
I 属性	11-9-70	90	23-10-38	71
II 家族・親子	11-2-3	16	15-9-6	30
III 年齢・容姿	9-5-22	36	1-0-2	3
IV 男女・夫婦	28-15-63	106	7-10-50	67
V その他	10-10-16	36	16-16-12	44
計 (%)	69-41-174 (24%-14%-61%)	284	62-45-108 (29%-21%-50%)	215

* パーセンテージは、小数点以下を四捨五入。

この表の中で、絶対数及び比率の両方において突出しているのは、I（属性）に属す女性の否定的ことわざである。その次に目立つのが、IV（男女・夫婦関係）に言及した男性の否定的ことわざで、絶対数は、同じカテゴリーの女性の否定的ことわざより少ないが、比率の上では7割を越える高い数値となっている。これらから判断すると、女性はその属性、つまり女性的特性が否定的に扱われ、一方男性は、男女関係において弱い立場の者として扱われていることが判る。

しかしながら、アメリカ社会において、女性的特性が低く評価され、男女関係では男性が尻に敷かれている、と即断するのは危険である。なぜなら、上の表が示しているのは、女性の性格

や特性に関わることわざには、その否定的属性に言及しているものが多く、男性に関わることわざでは、男女関係における男性の弱さに言及しているものが多いということである。さらに、男性の属性を否定的に扱ったことわざも決して少なくはないこと、また、男女関係における女性を否定的に扱ったことわざも非常に多いことを考慮すると、男性及び女性に関わることわざは、総じて否定的なものが多いことが判る。

女性に関することわざの約61%が否定的で、男性を否定的に扱ったことわざが約50%であることは、上述の通り絶対的な数値ではなく、ある程度の目安である。したがって、この11%の差に決定的な意味を見いだすには無理があろう。では、女性又は男性をひどく侮辱し見下すようなことわざ、人格のない物あるいは性的対象と見なしていることわざだけを取り出して、男女を比較してみよう。

女性

1. Never run after a woman or a streetcar, there'll be another along in a few minutes.
2. A skinny woman's like a racehorse: fast and fun, but no good for work.
3. A woman, a dog, and a walnut tree: the more you beat them, the better they be.
4. A woman is only a woman; a good cigar is a smoke.
5. All women look the same after the sun goes down.
6. Women are ambulating blocks for millinery.
7. A barn, a fence, and woman always needs mending.
8. Gold, women, and linen should be chosen by daylight
9. A good wife is a perfect lady in the living room, a good cook in the kitchen, and a harlot in the bedroom.
10. When a lady says no, she means perhaps; when she says perhaps, she means yes; when she says yes, she is no lady.

11. Man is a hunter; woman is his game.

男性

1. Choose your man as you choose your shoes—for comfort and long wear.
2. Man is straw, woman fire—and the devil blows.
3. Men are born the slaves of women.
4. Men are like streetcars; there's always another coming along.
5. You never know a man until you bed with him a winter and summer.
6. Husbands are all alike, but they have different faces so you can tell them apart.
7. Husbands are like automobiles: if you take care of them, you don't have to be getting new ones all the time.
8. A bachelor is a souvenir of some woman who has found a better deal at the last minute.

ここでも、女性あるいは男性のどちらかが一方的に誹謗中傷を受けているとは言えない。数の上では、やや女性に関することわざの方が多いが、その母数の多さを考慮すれば、この差も決定的とは言えないであろう。しかも、これらのことわざは、教訓を垂れるような真面目なことわざではなく、一面的真実をユーモラスに誇張して表現しているに過ぎない。真剣に受けとめて腹を立てるほどのこともなく、遊び心の産物と考えればよい。

要するに、アメリカのことわざでは、男性も女性も総じて否定的に扱われることが多いが、否定的傾向は女性に関することわざにやや強い、ということが判る。しかしながら、前述のⅠ(属性)に言及したことわざでは、女性を否定的に扱ったことわざが極めて多いこと、その中で、"woman" や "female" という語を使って女性一般の特性を否定的に捉えているものが多いことは、すでに述べたとおりである。(前述以外にも、A woman knows a bit more than a Satan. / A woman's hair is long; but her tongue is longer. / A woman's in

pain, a woman's in woe, a woman is ill when she likes to be so. / A woman's strength is in her tongue. / Women and dogs cause too much strife. / Women are always in extremes. / Women leave peace behind 'em when they go. / A man is as good as he has to be; a woman as bad as she dares. / Female is one head with two faces. などがあり、これらは、女性を否定的存在として断定的に表現していることわざの典型である。) このことと、V (その他)に見られたような、男女に対する社会的期待や評価の基準の違いを考え合わせると、アメリカのことわざの中では、数量的に表れる以上に、女性が男性より低く評価されていると言わざるを得ず、女性を扱ったことわざの多くは否定的であるという印象をより強く与える結果となっている。

まとめ

以上、*A Dictionary of American Proverbs* の中に収められた女性に関わる 284 のことわざを対象に、アメリカのことわざにおいて女性がどのように扱われているかを、男性(215のことわざ)と比較しながら考察した。その結果、数の上では女性を否定的に扱うことわざの方が男性のそれよりやや多い程度であるが、女性一般を否定的に捉えることわざの多さや女性に対する社会の期待・評価基準を考慮に入れると、女性がより低く評価されていることが判った。しかし、この結論をアメリカ社会及び文化の女性に対する評価としてそのまま受けとめることができるかどうかには、さらに慎重で多角的な検討が必要である。女性に関することわざの約 6 割、男性に関することわざの約 5 割が否定的であるなら、数量的結果はある程度の目安でしかないとを差し引いても、アメリカでは女性も男性も否定的に捉えられていることになってしまうが、本当にそうなのか疑問の余地がある。「日本語と現代ギリシア語 (方言) の諺対照比較研究 (2) —— 素材「女」の見られる諺を中心に——」の中で、その著者浮田三郎は、「ギリシアでは女性に関し

ての多くの諺があるが、女性を誉めた諺はほとんどない」⁽⁶⁾ としながらも、ギリシア人は女性を敬慕し、民衆の歌 (歌謡曲) などでは女性が如何に素晴らしいかが表現されていることを指摘している。歌で賛美しながら、ことわざで否定するのは、ひょっとするとその表現形式に拠るものなのだろうか。ことわざで、人のあり方や行動に指針を示し、規範からはずれることの罪過を警告する場合、否定的表現を採る方が効果的なのかも知れない。ことわざに表された価値観とその表現形式の相関関係をさらに検証する必要がある。

また、上記の約 6 割、約 5 割という数が多いのか少ないのか、その他の言語のことわざとも比較検討する必要がある。H. Storm は女性に言及した 817 の日本語のことわざを調べ、"among the 817 proverbs ... 331 are negative in nature and only 29 positive" ⁽⁷⁾ と述べている。Storm の場合は、男性に言及したことわざとの比較がなされていないので ⁽⁸⁾、筆者の考察結果と単純に比較はできないが、日本語のことわざでは女性を否定的に扱ったことわざが、肯定的ことわざとの比率において、アメリカのそれよりも圧倒的に多いようである。アメリカのことわざにおいては、女性の否定的ことわざと肯定的ことわざの比率がおおよそ 3 : 1 であるのに対し、日本のことわざでは 11 : 1 となっている。ただし、ことわざ全体の中では、否定的ことわざは約 40% を占めるに過ぎず、アメリカのことわざと比べて意外に少ない。フィンランドとアフリカのオーバンボランドのことわざに表された女性像を比較検討した Kuusi は、分析結果の数値 (%) にとらわれ過ぎてはならないと忠告した上で、"Finnish proverbs in general refer to women negatively, Ovambo proverbs positively." ⁽⁹⁾ という傾向を見いだしている。Kuusi に拠ると、フィンランドの女性を扱ったことわざ 2087 の内 1363 (65%) が否定的であり、これはほとんどアメリカのことわざが示す傾向と同じである。一方、オーバンボランドでは、166 のことわざの内 34 (20%)

が女性に言及した否定的ことわざのようである。ただし、オーバンボランドのことわざでは、7割近く(114/166)が「子供を産む女性」(the value of the birth-giver),あるいは「母親としての女性」(the value of a mother to her children)という範疇のいずれかに属し、しかもその中の約9割(102/114)が肯定的となっている。この当たりにもオーバンボランドの社会的及び文化的特徴が窺えるところであるが、フィンランドとアメリカのことわざにはこの範疇に入るものは少ない。オーバンボランドのことわざの分類から、本稿の筆者が考察したカテゴリーに近いグループ(the value of a wife to home and husband / the value of a woman as a social agent / human value)のみを抜き出すと、肯定的ことわざ、中立的事ことわざ、否定的ことわざの順に、22 (44%), 2 (4%), 26 (52%) となり、アメリカのことわざに見られる女性像と大幅にかけ離れてはいないことが判る。いずれにせよこのような他言語のことわざとの比較は、より統一された基準で対象とすることわざの絞り込みや分類を行わなければならず、今後の課題である。

〔注〕

- (1) 田中春美, 田中幸子 (編著) 『社会言語学への招待』, ミネルヴァ書房, 1996年, 72-76 頁参照。
- (2) 穴田義孝「ことわざに関する社会心理学的研究序論」(『政経論叢』第64巻第3・4号) 1996年, 132 頁。
- (3) 鍋倉健悦 (編著) 『日本人の異文化コミュニケーション』, 北樹出版, 1990年, 17頁。
- (4) Mieder, Wolfgang, et al., eds. *A Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press, 1992. この辞書は, 1940年代から1970年代末にかけて, アメリカ本土とカナダの一部(主に, オンタリオ州と沿海州)で行われたフィールド・リサーチによって, 実際にスピーチレベルで使用されていることが明らかになったことわざ約15,000を収録している。従って, 英語のことわざをすべて含むわけではないが, 同時に You can't judge a car by its paint job. のような新しいアメリカのことわざが含まれている。
- (5) 上野景福「英語のことわざ」(『言語』第15巻第4号) 1986年, 44 頁。
- (6) 浮田三郎「日本語と現代ギリシア語(方言)の諺対照比較研究(2)——素材「女」の見られる諺を中心に——」(『広島大学教育学部紀要』第2部第37号) 1988年, 304頁。
- (7) Storm, Hiroko. "Women in Japanese Proverbs." *Asian Folklore Studies* 51 (1992): 168.
- (8) 男性に言及したことわざは少なく, 女性のことわざのおおよそ2/5であることを指摘するのみで, 男性のことわざに関しては, 肯定的か否定的かという分析はない。Storm 173-75 頁参照。
- (9) Kuusi, Matti. "The Place of Women in the Proverbs of Finland and Ovamboland." *De Proverbio Electronic Journal of International Proverb Studies*. Vol. 4 no. 2. (1998): 18 pars. Online. Available: <http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/WOMEN.html>. 27 August 1999.

付表

I. (属性)

<女性>, 否定的

1. A two-faced woman and a jealous man is the cause of trouble since the world began.
2. A woman conceals what she knows not.
3. A woman is the greatest contradiction of all.
4. A woman knows a bit more than Satan.
5. A woman's hair is long; her tongue is longer.
6. A woman's in pain, a woman's in woe, a woman is ill when she likes to be so.
7. A woman's strength is in her tongue.
8. A woman is only a woman; a good cigar is a smoke.
9. All women and cats are black in darkness.
10. Any woman can keep a secret, but she generally needs one other woman to help her.
11. As great a pity to see a woman weep as to see a goose go barefoot.
12. Blessed is the woman who can keep a secret and the man who will not tell his wife.
13. Handle with care women and glass.
14. Tell a woman and you tell the world.
15. The fewer the women, the less the trouble.
16. There was never a conflict without a woman.
17. There's hardly a strife in which a woman has not been a prime mover.
18. Two women in the same house can never agree.
19. When a woman is speaking, listen to what she says with her eyes.
20. Wherever there is a woman, there is gossip.
21. Woman is a mystery to men, but women are wise to each other.
22. Woman will have both her word and her way.
23. Women and dogs cause too much strife.
24. Women are always in extremes.
25. Women are as fickle as April weather.
26. Women are saints in church, angels in the street, devils in the kitchen, and apes in bed.
27. Women are strong when they arm themselves with their weaknesses.
28. Women at lust are a contradiction.
29. Women leave peace behind 'em when they go.
30. Women sometimes exaggerate a little, and this is an important point to be remembered by men and women.
31. Women will have the last word.
32. You can never pin a woman down to an answer.
33. You get a woman mad and her blood good and hot, better let her blood cool for she'll sho' hurt you.
34. Children, chickens, and women never have enough.
35. Frailty, your name is woman.
36. Hell knows no wrath like a woman scorned.
37. No house was ever big enough for two women.
38. Ten measures of talk were sent down from heaven, and women took nine.
39. One tongue is enough for two women.
40. It takes two old women to make a cheese: one to hold and the other to squeeze.
41. What a woman has to say above a whisper isn't worth listening to.
42. Keep the ladies busy and that keeps them out of mischief.
43. To change mind is a lady's privilege.
44. Any girl can handle the beast in a man if she's cagey enough.
45. Don't marry a girl who wants strawberries in January.
46. One girl is a girl, two girls are half a girl, and three girls are no girl at all.
47. The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in-law.
48. An undutiful daughter will prove an unmanageable wife.
49. A bad daughter-in-law is worse than a thousand devils.
50. He that marries a widow and four children marries four thieves.
51. Never marry a widow unless her first husband was hanged.
52. Female is one head with two faces.
53. Old maids fancy nobody knows how to bring up children but them.

54. Praise a maid in the morning and the weather in the evening.
55. A dog's nose and a maid's knee are always cold.
56. The worst store is a maid unbestowed.
57. A man is as good as he has to be; a woman as bad as she dares.
58. Motherless husband makes happy wife.
59. Do not marry an heiress unless her father has been hanged.
60. A foolish son is the calamity of his father, and the contentions of a wife are a continual dropping.

＜男性＞，肯定的

1. A man makes of himself what he will.
2. A good son makes a good husband.
3. It always pays to be a gentleman.
4. Once a gentleman, always a gentleman.
5. It is not the gay coat that makes the gentleman.
6. Education begins a gentleman; conversation completes him.
7. A boy is like a fountain—useful as long as there's something in him.
8. The boys won't go where the cobwebs grow.
9. The father is the head, but the mother is the heart.
10. He that gathers in the summer is a wise son.
11. Rather keep bachelor's hall in hell than go to board in heaven.
12. The man who leaves the flock must fight wolves.
13. A small boy is an appetite with skin drawn over it.

＜男性＞，否定的

1. A man surprised is half beaten.
2. All men are fools, but all fools are not men.
3. Men are like steel; when they lose their temper, they are no good.
4. Some men, like blisters, only show up when the work is done.
5. The best of men are but men after all.
6. The worse the man the better the soldier.
7. Bad men leave their mark wherever they go.
8. A foolish man despises his mother.
9. Any man can be a sailor on a calm sea.
10. In a calm sea every man is a pilot.
11. A bad husband cannot be a good man.
12. Sorrow for the husband is like a pain in the elbow, sharp and short.
13. A bad boy goes like a top—only when he's whipped.
14. A boy can't do a man's work.
15. Bad boys make bad men.
16. Bad boys and books do not mix.
17. Don't send a boy to do a man's job.
18. If you want to keep a boy out of the mud, blacken his boots.
19. Once a bad boy and always a bad boy.
20. The boy who does a stroke and stops will never a great man be.
21. The least boy always carries the greatest fiddle.
22. Little boys are made of rats and snails and puppy-dog tails.
23. Windy boys live stormy lives.
24. A lewd bachelor makes a jealous husband.
25. An old bachelor is a poor critter.
26. An old bachelor is fussy because he has never had a wife to fuss at him.
27. If you want to keep your mister, don't introduce the baby sister.
28. A two-faced woman and a jealous man is the cause of trouble since the world began.

II. (家族・親子関係)

＜男性＞，肯定的

1. An old man in a house is a good sign.
2. You cannot choose your father, but you choose your father's son.
3. It is a wise child that knows its own father.

4. It is a wise son that knows his own father.
5. A bachelor oftentimes has more children than the father of many.

Ⅲ. (年齢・容姿)

<女性>, 否定的

1. A woman over thirty who will tell her exact age will tell anything.
2. All women look the same after the sun goes down.
3. Gold, women, and linen should be chosen by daylight.
4. No woman should ever be quite accurate about her age: it looks so calculating.
5. That woman is young that does not look a day older than she says she is.
6. The best-dressed woman usually arrives with the least.
7. Women are ambulating blocks for millinery.
8. Women are wacky, women are vain: they'd rather be pretty than have a good brain.
9. Arms, women, and locks should be looked at daily.
10. The hell of women is old age.
11. A little bit of powder and a little bit of paint makes a woman look like what she ain't.
12. Boys seldom make passes for girls who wear glasses.

Ⅳ. (男女・夫婦関係)

<女性>, 肯定的

1. A woman remembers a kiss long after a man has forgotten.
2. A wise woman never outsmarts her husband.
3. An aversion to women is like an aversion to life.
4. It takes a wise woman to be an old maid.
5. Let the women wear the breeches.
6. A good wife makes a good husband.
7. A kind wife makes a faithful husband.
8. A quiet wife is mighty pretty.
9. A true wife is her husband's flower of beauty.
10. A true wife is her husband's heart's treasure.
11. Who finds a wife finds a good thing.
12. A girl worth kissing is not easily kissed.
13. The best chaperone a girl can have is to be in love with another fellow.
14. Man gets and forgets; woman gives and forgives.
15. Man's work lasts till set of sun; a woman's work is never done.
16. A man thinks he knows, but a woman knows better.
17. A deaf husband and a blind wife are always a happy couple.
18. A boy should ask, and a girl deny.

<女性>, 中立的

1. A virtuous woman is a source of honor to her husband; a vicious one causes him disgrace.
2. He that has a good wife has an angel by his side; he that has a bad one has a devil at his elbow.
3. The happiest wife is not she that gets the best husband but she that makes the best of that which she gets.
4. The blind man's wife needs no painting.
5. The more a girl runs, the harder a boy chases.

<女性>, 否定的

1. Good wives and good plantations are made by good husbands.
2. A woman, a dog, and a walnut tree: the more you beat them, the better they be.
3. God help the man who won't marry until he finds a perfect woman, and God help him still more if he finds her.
4. Go down the ladder for a wife; go up the ladder for a friend.
5. Good will, like a good woman, is hard to get and easy to lose.
6. It is better to dwell in the corner of a housetop than with a brawling woman in a wide house.
7. Lots of men get women, but few get wives.
8. Never quarrel with a woman.
9. Never run after a woman or a streetcar: there'll be another along in a few minutes.
10. The woman who'll kiss and tell is small as the little end of nothing.
11. The woman you keep keeps you.

12. Women are the devil's nets.
13. Women would be more charming if one could fall into their arms without falling into their hands.
14. Getting kisses out of a woman is like getting olives out of a bottle: the first may be devilish difficult, but the rest come easy.
15. Do right and fear no man; don't write and fear no women.
16. A light wife makes a heavy husband.
17. A no-account wife takes advice from everyone but her husband.
18. Fat wives make lean husbands.
19. He that takes a wife takes care.
20. He who loves his wife should watch her.
21. It is cheaper to find a wife than to feed a wife.
22. Never praise your wife until you have been married ten years.
23. Next to no wife, a good wife is best.
24. Rule a wife and have a wife.
25. They all know what to do with a bad wife but he who's got one.
26. Take a friend for what he does, a wife for what she has, and goods for what they are worth.
27. A good maid sometimes makes a bad wife.
28. You cannot pluck roses without fear of thorns nor enjoy a fair wife without danger of horns.
29. He that goes a great way for a wife is either cheating or means to cheat.
30. All are good girls, but where do the bad wives come from?
31. It is as easy to love a rich girl as a poor one.
32. Kissing a girl for the first time is like getting the first olive from a jar: after the first one, they come rolling out.
33. The girl that thinks no man is good enough for her is right, but she's left.
34. When you get one girl you better try two, cause there ain't no telling what one'll do.
35. When a lady says no, she means perhaps; when she says perhaps, she means yes; when she says yes, she is no lady.
36. It is harder to marry a daughter well than to bring her up well.
37. If you can kiss the mistress, never kiss the maid.
38. Maids want nothing but husbands, and when they have them they want everything.
39. A maiden that is in love grows bolder without knowing it.
40. If one will not, another will, so are all maidens wed.
41. Love is the thing that lies in a woman's eyes, and lies, and lies, and lies.
42. Everybody's sweetheart is nobody's wife.
43. Every man would live long, but no woman would be old.
44. Man pays, but woman spends.
45. Man is a hunter; woman is his game.
46. It's a lonesome washing that has not a man's shirt in it.
47. The husband's the last one to know.
48. If you hate storm and strife, lead a bachelor's life.
49. The second wife always sits on the right knee.
50. A nice wife and a back door oft do make a rich man poor.
51. The wife can throw more out the back window in a spoon than a man can bring in the front door with a shovel.
52. Many a man sees a wolf at the door because his wife saw a mink in the window.
53. When the husband earns well, the wife spends well.

<男性>、否定的

1. A man who is wise is only as wise as his wife thinks he is.
2. A man without a woman is like a ship without a sail.
3. Every man can tame a shrew but he that has one.
4. Honest men marry soon, wise men not at all.
5. Man gets and forgets; woman gives and forgives.
6. Man has his will, but woman has her way.
7. Man reigns, but woman rules.
8. Men are always wooing goddesses and marrying mere mortals.
9. Men are best loved furthest off.
10. One man in the apartment is worth two on the street.
11. The way to a man's heart is through his stomach.
12. When a man marries, his troubles begin; when a man dies, his trouble ends.

13. When a man takes a wife, he ceases to dread hell.
14. You can't live with men; neither can you live without them.
15. Better to have a husband without love than with jealousy.
16. Each husband gets the infidelity he deserves.
17. If the husband had every other child, there would be no second child in the family.
18. If you would know a bad husband, look at his wife's countenance.
19. Geese on the mill pond, ducks on the ocean; boys can't get married till the girls take a notion.
20. If you want to get a boy, run away from him.
21. A bachelor is a man who has never made the same mistake once.
22. An old bachelor is only half of a pair of scissors.
23. Love intoxicates a man; marriage sobers him.
24. The lover is often lost in the husband.
25. Blessed is the woman who can keep a secret and the man who will not tell his wife.
26. When a woman throws a man over, he usually lands on his knees to another woman.
27. He knows little who will tell his wife all he knows.
28. He that has not got a wife is not yet a complete man.
29. He who hasn't anything to do pulls his wife's eyes out.
30. When a man's a fool, his wife will rule.
31. Faint heart never won fair lady.
32. Man is straw, woman fire—and the devil blows.
33. Men are born the slaves of women.
34. Men are like streetcars; there's always another coming along.
35. You never know a man until you bed with him a winter and summer.
36. Husbands are all alike, but they have different faces so you can tell them apart.
37. A bachelor is a souvenir of some woman who has found a better deal at the last minute.
38. The calmest husbands make the stormiest wives.
39. A boy should ask, and a girl deny.
40. The more a girl runs, the harder a boy chases.

V. (その他)

<女性>, 否定的

1. A barn, a fence, and woman always needs mending.
2. A woman is known by her walking and drinking.
3. A skinny woman's like a racehorse: fast and fun, but no good for work.
4. A good wife is a perfect lady in the living room; a good cook in the kitchen, and a harlot in the bed room.
5. Women's clocks will walk with every wind.
6. Ladies in slacks should not turn their backs.

<男性>, 肯定的

1. No man is so tall but what he sometimes has to reach.
2. Every man must skin his own skunk.
3. Every man must sow his wild oats.
4. Every man should measure himself by his own foot rule.
5. Every man stamps his value upon himself.
6. It's better to be an old man's slave.

<男性>, 中立的

1. Thrift is to a man what chastity is to a woman.
2. A man is a product of his words.
3. Act like a man of means, not like a mean man.
4. No man e'er was glorious who was not laborious.
5. No man is more than his brother if he does not do more than his brother.
6. Don't judge a man till his work is done.